

**ПРОБЛЕМЫ ОСВОЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XIX ВЕКА
(на основе газетных материалов)**

В своем фундаментальном труде Ю.С. Сорокин рассматривает 48 слов, заимствованных из английского языка в 30–90-е гг. XIX в.¹ Относительно невелик круг технических терминов, укоренившихся в русском языке в этот период. Сюда входят названия, связанные с железнодорожным транспортом: *вагон, рельс и туннель*. Эти иноязычные неологизмы возникли в русском языке в 30-е гг. XIX в. в связи с началом железнодорожного строительства в России. «Англичане первые завели у себя железные дороги и от них по всей Европе пошли названия: *вагон, вокзал, буфет, тендер, туннель, рельс, трамвай, экспресс* и др.»². В начале XIX в. первые паровозы появились именно в Великобритании, и там же была построена первая в мире пассажирская железная дорога.

В настоящей статье английские заимствования *вагон, рельс и туннель* описываются в разных аспектах: даются сведения о лексикографическом представлении этих слов, приводятся примеры их употребления в русской публицистике³, обсуждаются проблемы формального и семантического освоения англицизмов с учетом их вариативности, особенно на начальном этапе адаптации в заимствующем языке. Каждый раздел статьи содержит следующие части: 1) этимологическая справка, 2) первая словарная фиксация, 3) ранние примеры употребления слова в публицистике, 4) формальные варианты слова, 5) вариантные наименования.

¹ Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е годы XIX века. М.; Л., 1965. С. 163.

² Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. Киев, 1915. С. 87.

³ Для анализа нами была выбрана газета «Северная пчела» (далее — СП), выходившая в Санкт-Петербурге в 1825–1864 гг., поскольку в этом периодическом издании широко представлена новая иноязычная лексика 30–40-х гг. XIX в. См.: Дягилева И.Б. Новая иноязычная лексика в газете «Северная пчела» (30–40-е гг. XIX в.) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. Т. VIII. Ч. 3. СПб., 2012. С. 205–218.

1. Вагон

1.1. В научной литературе существуют значительные разногласия по поводу этимологизации этого заимствования. В ряде работ в качестве языка-источника указан только английский язык (Черных I: 130; Шапошников 1: 92; СТС 2001: 63)⁴. Некоторые исследователи также считают слово *вагон* англицизмом, подчеркивая при этом роль французского в качестве языка-посредника (Аникин 5: 316)⁵. По мнению других авторов, слово пришло в русский язык из французского, хотя в конечном счете оно возводится к английскому этимону даже в этих лексикографических изданиях (ЭСРЯ 3: 4; Шанский 1971: 66; Шведова 2007: 71; Крысин 1998: 136; НСИС 2008: 157). В этимологической зоне «Большого академического словаря русского языка» представлены оба возможных языка-источника как равноправные варианты (БАС³ 2: 310–311). Существенно отличается от предыдущих подход М. Фасмера, предложившего для этого слова немецкую или французскую этимологию (Фасмер I: 264).

1.2. По данным В.М. Аристовой, существительное *вагон* впервые было зафиксировано в словаре иностранных слов А.Д. Михельсона в издании 1872 г.⁶ Нами обнаружена более ранняя фиксация слова у этого же автора-составителя (Михельсон 1861: 43). В других лексикографических источниках можно найти еще более позднюю датировку (Березин 1874 4: 547; БАС¹ 2: 21–22; БАС³ 2: 310–311). П.Я. Черных, в свою очередь, отмечает, что иноязычное название *вагон* фигурирует уже в академическом словаре 1847 г. в словарной статье *пoъзд*: ‘совокупная ѳзда вагонов (выделено нами. — С. Я.) по желѣзной дорогѣ’ (Сл. 1847 III: 417). В качестве заголовочного слова неологизм впервые представлен в русской лексикографии на десятилетие позже: «*вагон* — экипаж, употребляемый для поездки по железной дороге» (Углов 33, см. Черных I: 130).

1.3. Первые примеры употребления заимствования *вагон* в русских публицистических текстах засвидетельствованы в сентябре 1836 г. (ЭСРЯ 3: 4), т. е. во время строительства царскосельской железной дороги: *В этих вагонах можно перевезти цѣлую армию из внутренности страны на границу* (СП 1836 № 215: 3)⁷. До этого времени в газетных материалах анализируемый неологизм не встречался, а вместо него использовалось синонимичное слово, пришедшее из французского языка еще в XVIII в.: *Экипажи, на желѣзных дорогах употребляемые, имѣют особое устройство* (СП 1835 № 256: 3).

1.4. По утверждению некоторых ученых, данное иноязычное название первоначально появилось в написании *ваггон* (Цыганенко 1989: 46–47; Чер-

⁴ См.: Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). Л., 1978. С. 82.

⁵ См.: Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. С. 163; Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке. С. 93.

⁶ Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). С. 82.

⁷ Автор статьи выражает благодарность за предоставленные электронные версии русских газетных материалов 30–40 гг. XIX в. старшему научному сотруднику ИЛИ РАН Ирине Борисовне Дягилевой.

ных I: 130). По нашим наблюдениям, однако, колебания в графическом облике заимствования обнаруживаются с самого начала включения слова в русский текст. Например, о первых опытах езды по железной дороге между Царским Селом и Павловском: *Всего привезено из Англии ... только еще четыре экипажа: два шарабана ... и два вагона, т. е. повозки открытыя* (СП 1836 № 222: 1), ср. о том же событии в следующий день: *Нынѣ употреблены были только такія повозки, которыя назначаются впредь для перевоза одного простаго народа (называемыя шарабанами и вагоннами)* (СП 1836 № 223: 1).

В первые годы после появления иноязычного нововведения на страницах газеты «Северная пчела» в большинстве случаев предпочиталась форма *вагон*, а вариант с двумя согласными встретился всего лишь один раз. В начале 1840-х гг. наблюдалась уже прямо противоположная тенденция, и некоторое время абсолютно преобладала форма *ваггон*. В 1843 г. пропорция двух графических вариантов стала более уравновешенной, а к концу 1840-х гг. опять начало побеждать написание *вагон*:

СП	<i>ваггон</i>	<i>вагон</i>
1837	1	5
1841	45	5
1842	117	1
1843	38	21
1849	3	11

1.5. На начальном этапе освоения нового заимствования для обозначения вагона употреблялись слова *каре́та, повозка, телега, экипаж* и др. (Аникин 5: 316)⁸: *Длинная цѣль двѣнадцати огромных экипажей ... величественно приходит в движение*. СП 1837 № 219: 3. Ср. в аналогичном контексте спустя несколько лет: *Не менѣе двадцати четырех цѣпей ваггонов проѣхало туда и обратно* (СП 1841 № 140: 3). Эти два наименования могли выступать в качестве синонимов даже в одном предложении: *На половинѣ дороги, цѣль экипажей останавливается на десять минут, и в то же мгновение выскакивает из ваггонов большая часть пассажиров* (СП 1841, № 226: 4).

Несмотря на это, новый характер и различное назначение предметов скоро привело к семантическому размежеванию близких по значению понятий: *Общество имѣет два полные берлина, в которых помѣщается по двадцати по четыре пассажира, два дилижанса, на 50 пассажиров каждый, два шарабана, из которых в каждом помѣщается от тридцати шести до сорока пассажиров, два вагона, на 40 пассажиров каждый, один двух-этажный экипаж, для помѣщения от 160-ти до двухсот чел., десять повозок для перевозки экипажей, товаров и животных* (СП 1837 № 165: 2). См. также: *Станции просторныя, удобныя, великолѣпныя; кареты и вагоны отличныя* (СП 1841 № 199: 3).

⁸ См.: Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. С. 139.

2. Рельс

2.1. По единогласному мнению русских лексикографов, заимствование *рельс* восходит к английскому источнику. Такая этимология представлена во всех исторических и толковых словарях, а также словарях иноязычных слов русского языка (Шанский 1971: 388; Шведова 2007: 828; СТС 2001: 699; Крысин 1998: 600; НСИС 2008: 721 и др.).

2.2. В монографии В.М. Аристовой первая словарная фиксация англицизма *рельс* датируется 1864 г. (Толль 3: 292)⁹. В это же десятилетие новое иноязычное название регистрируется еще в двух словарях (Михельсон 1861: 290; Даль 4: 82). В некоторых этимологических справочниках, однако, предлагается более ранняя датировка (Черных II: 110; Шапошников 2: 277). Речь идет о «Всеобщем французско-русском словаре» И.И. Татищева, в котором слово отмечается в форме *рель* в 1839 г.: *rail* — *рель* (выделено нами. — С. Я.), колесовина в железной дороге (Татищев 2: 469). Вариант *рельсы* также можно найти в словарной статье слова-синонима *колесопровод* в академическом словаре 1847 г.: ‘деревянные доски или железные брусья, по которым катятся тачки и тележки, и ъздят паровозы на железных дорогах; *рельсы* (выделено нами. — С. Я.)’ (Сл. 1847 II: 189).

2.3. По данным П.Я. Черных, самый ранний случай употребления слова *рельс* засвидетельствован в статье «Об устройении железных дорог в России», опубликованной в газете «Северная пчела» 11 ноября 1835 г.: *Укрѣпивши насыпь, приступают к устройству собственно желѣзнаго пути, т. е. к накладкѣ вдоль по насыпи особым образом выкованных желѣзных брусьев, называемых рельсами* (СП 1835 № 255: 4).

2.4. При отсутствии графических вариантов у этого неологизма можно наблюдать определенные колебания в грамматическом роде существительного: *рельс* (м.) — *рельса* (ж.) (Фасмер III: 467). В русской лексикографии вариант *рельса*, как правило, получает помету *простореч.* (Черных II: 110; БАС¹ 12: 1202–1203; БАС³ 23: 600). Однако в газетных материалах 1830–1840-х гг. форма женского рода в единственном числе нам не встречалась.

2.5. Для раннего периода становления железнодорожной лексики характерны попытки обозначить технические новшества русскими словами, например, в статье «Чугунные дороги», опубликованной в «Библиотеке для чтения»: *Двойные колеи между Лионом и Сент-Этьеном существуют только на шестидесяти верстах* (1835 г., № 2, с. 111–112)¹⁰. На начальном этапе освоения английского заимствования *рельс* рядом с ним часто появлялось словосочетание *железные брусья*: *Из особеннаго притом устройства колес экипажей, дѣлаемых всегда из желѣза или чугуна и идущих по желѣзным же брусьям,*

⁹ См.: Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). С. 117.

¹⁰ Цит. по: Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. С. 139.

или **рельсами**, проистекает особенное их свойство (СП 1835 № 256: 4). См. также цитату, приведенную выше (в пункте 2.3).

В 1837 г. в известиях о новой царскосельской железной дороге в функции присловного пояснения не раз употреблялся и другой синоним: *На эти брусья накладывают другие, поперечные бруски, и на них уже укрѣпляют, в чугунных подушках, желѣзные шины (рельсы). Эти шины сдѣланы не так, как на большой Царскосельской желѣзной дорогѣ* (СП 1837 № 137: 1). *Из временнаго деревяннаго строения выбѣгают рельсы, или шины и пролегают, вдоль по Введенскому Каналу и Семеновскому Плацу, до Обводнаго Канала* (СП 1837 № 219: 3).

В то же время в путевых письмах о прогулках по Лондону неологизм *рельс* приводился уже без пояснения: *Рельсы идут в два ряда, так что паровозы могут ходить в одно время в ту и в другую сторону ... у нас дорога шире, и рельсы лежат гораздо в большем между собою разстоянии* (СП 1837 № 147: 4).

В начале 1840-х гг. англицизм *рельс* нередко использовался в газетных заметках о несчастных случаях на железной дороге, чередуясь с эквивалентом *шины*: *Первый паровоз, неизвестно от чего, соскочил с шин, и уперся влѣво, в стѣну прокопа ... и тѣм преградила путь другому паровозу, который равным образом соскочил с рельсов вмѣстѣ с тремя вагонами* (СП 1841 № 223: 2). В аналогичных контекстах в качестве синонима выступала также лексема *дорога*: *Первый вагон сбросило с дороги, два другие соскочили с рельсов* (СП 1842 № 279: 2).

3. Туннель

3.1. В большинстве лексикографических изданий слово *туннель* / *тоннель* представлено как заимствование из английского языка (см., например, БАС¹ 15: 1135; СТС 2001: 848; Крысин 1998: 719; НСИС 2008: 875 и др.). В некоторых словарях упоминается и о том, что при освоении англицизма посредническую роль играл французский язык, ср. ударение на конечном слоге (Фасмер IV: 77; Шведова 2007: 989). Любопытно отметить, что у Фасмера *тоннель* и *тунель* (именно так, с одним *н*) описаны в разных словарных статьях, и в последнем случае наряду с англ. *tunnel* возможным этимологом выступает также нем. *Tunnel* (Фасмер IV: 121).

3.2. Рассматриваемое заимствование в русской лексикографии отмечается с 1837 г.: *‘Тунель — в Лондоне — подземный проезд под дном реки Темзы’* (Ренофанц 1837: 258). Отдельные графические варианты англицизма впервые фиксируются словарями немного позже: *туннель* (Углов 186; Михельсон 1861: 345), *тоннель* (Толль 3: 688; Михельсон 1865: 623).

3.3. В этимологических словарях даются сведения о том, что в русском языке слово *туннель* известно с середины XIX в. (Черных II: 271) или со второй трети XIX в. (Шапошников 2: 434). В монографии В.М. Аристовой приводится цитата из книги Николая Греча «Путевые письма из Англии, Германии и Франции» 1839 г.: «О *тоннель* (выделено нами. — С. Я.), или подводном пути под

Темзою, вы имѣете, конечно, достаточное понятие»¹¹. Данный текст, однако, первоначально был напечатан в газете «Северная пчела» (1837 № 147) на два года раньше. В то же время в нашем корпусе имеются и более ранние примеры употребления слова *туннель* в русской публицистике, начиная с 1828 г. (см. ниже).

3.4. До 1835 г. в газете «Северная пчела» встречалась исключительно форма *туннель*: *В Лондонских Газетах сообщают слѣдующее, о сдѣлавшемся в Туннель провалѣ* (СП 1828 № 11: 2). *Между тѣм, Туннель остается в одном положении: он стѣбит уже акционерам около 200,000 ф. ст* (СП 1829 № 80: 2). *Г. Брюнель, строитель туннеля, в засѣдании Британскаго Общества в Эдинбургѣ, объявил, что Правительство намѣрено назначить сумму для окончания туннеля* (СП 1834 № 211: 3).

Данная тенденция подтверждается и способом графической передачи этого иноязычного неологизма в других публицистических изданиях того времени: *Состояние Туннеля все одинаково ... окончить сооружение Туннеля за гораздо меньшую сумму* (Бабочка 1829 № 54: 1). *Вчера было общее собрание акционеров, принявших провести Туннель под Темзою* (Бабочка 1830 № 54: 1). *В Ливерпульском туннель хотят устроить акустический телеграф* (Бабочка 1831 № 35: 2). *Если хотите видѣть прекрасныя картины ... Гробница Герцога Орлеанскаго .., равно как Лондонский туннель, (подводный путь под Темзою), очаровательны своею удивительною естественностию* (Северный Меркурий 1831 № 35: 4).

Транслитерированный англицизм служил основой также для образования относительного прилагательного: *7-го Марта ... явилась к Герцогу Веллингтону депутация Туннельских акционеров (т. е. принявших прорыть дорогу под Темзою)* (СП 1829 № 33: 1).

По нашим наблюдениям, графический вариант *тоннель* в газетных материалах впервые появился в 1835 г.: *Работы в тоннель под Темзою производятся с дѣятельностию: ежедневно заняты сим дѣлом болѣе ста работников* (СП 1835 № 87: 1).

Начиная с 1837 г. английское наименование стало приобретать новое, «железнодорожное» значение: *Вчера, на желѣзной дорогѣ между Лондоном и Бирмингамом, окончили туннель (подземный проѣзд), начатый за два года в Камден-Тонѣ* (СП 1837 № 26: 3). *Работы на большой желѣзной дорогѣ, между Лондоном и Бирмингамом, продолжаютя с чрезвычайным успѣхом ... В прошедшем мѣсяцѣ, туннель в Кильсби был подвинут на 150 локтей* (СП 1837 № 297–300: 2).

Однако в большинстве номеров газеты «Северная пчела» за этот год слово *туннель* продолжало обозначать подземный ход под Темзой, а в графическом оформлении нового английского заимствования наблюдалась значительная вариативность: *На днях вода снова прорвалась в туннель под Темзою* (СП 1837 № 195: 4). Ср. в известии об этом же происшествии спустя несколько

¹¹ Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). С. 129.

дней: *Прорыв в **тоннель** под Темзою совершенно задѣлан. Вода выкачана почти совершенно* (СП 1837 № 199: 3).

С начала 1840-х гг. вариант *туннель* на страницах газеты «Северная пчела» больше не употреблялся, будучи вытеснен формой *тоннель*: *Освящение и открытие **тоннеля** под Темзою происходило 25-го числа, в присутствии тысяч четырех человек* (СП 1843 № 71: 3).

При этом наименование *тоннель* все чаще обозначало сооружение на железной дороге и относилось не только к Великобритании, но и другим странам: *Третьяго дня, архитекторы торжественно положили последний камень в **тоннель** между Ахеном и Бельгийскою границею. Таким образом, благополучно окончены трудныя работы над **тоннелями** Рейнской желѣзной дороги* (СП 1842 № 34: 2). *Один Бельгийский инженер предлагает устроить **тоннель** между Дувром и Кале. Сумма, исчисленная на эту работу, будет только вдвое больше той, в которую обошелся **тоннель** под Темзою* (СП 1843 № 119: 3).

В конце рассматриваемого нами периода слово *тоннель* получило еще одно значение: «Так называли Пассаж на Невском проспекте» (Синдаловский 2003: 184)¹². См., например, в объявлении, помещенном почти во всех номерах газеты «Северная пчела» в начале июля 1849 г., т. е. через год после открытия этого торгового дома в Санкт-Петербурге: *11 до 7 час. — Косморама, в **тоннель-пассаждѣ**. За вход 25 к. сер.; дѣти платят половину* (СП 1849 № 143: 4). Ср. также: *Недавно, говоря о **пассаждѣ**, я сожалѣл, что прекрасный **тоннель** почти пуст* (СП 1849 № 244: 1). *Русский базар в **тоннель пассажа** уже открыт и в полном дѣйствии* (СП 1849 № 250: 2)¹³.

Изменения в частотности появления отдельных графических форм иноязычного неологизма на страницах газеты «Северная пчела» можно проследить в следующей сводной таблице:

СП	<i>туннель</i>	<i>тоннель</i>
1829	2	0
1834	2	0
1835	2	1
1837	15	10
1841	0	32
1842	0	29
1843	0	31
1849	0	30

3.5. Для начального этапа процесса заимствования нового англицизма *туннель* было характерно использование разнообразных русских эквивалентов

¹² На данный аспект семантического развития анализируемого заимствования обратила наше внимание И.Б. Дягилева.

¹³ Интересно отметить, что с 2018 г. в торговом доме «Пассаж» на цокольном этаже работает супермаркет под названием «Лэнд Туннель».

в публицистических текстах (*путь, ход, дорога, проезд, подземелье, галерея* и др.): *Сегодня утром в 7 часу, в Туннель (подземельном пути под Темзою) снова сдѣлался провал, и сей путь в одну минуту наполнился водою* (СП 1828 № 10: 2). *О тоннель, или подводном пути под Темзою, вы имѣете, конечно, достаточное понятие* (СП 1837 № 147: 3). *Увѣряют, что Туннель, или ход под Темзою будет продолжаем в слѣдующем году* (Бабочка 1829 № 85: 1). *Депутация Туннельских акционеров (т. е. предпринявших прорыть дорогу под Темзою) ... пошлина, которая будет собираться в сем подземельном проѣздѣ ... он обязуется кончить сие подземелье скоро и исправно* (СП 1829 № 33: 1). *Работы подводной галереи, Туннеля, под Темзою продолжаются с успѣхом* (СП 1835, № 185: 4).

В известиях, связанных с железнодорожной тематикой, употребляются следующие выражения: *Вчера, на желѣзной дорогѣ между Лондоном и Бирмингамом, окончили туннель (подземный проѣзд), начатый за два года в Камден-Тонѣ. Подземный ход простирается на 1590 ярдов (682 сажени), имѣет в вышину 25 футов, а в ширину 24 фута*. СП 1837 № 26: 3.

В большинстве случаев именно это последнее словосочетание (как правило, с уточнением *под Темзою*) сопровождает, поясняет или заменяет иноязычное название в газетных материалах в 1840-е гг.: *Материал уже заготовляется для постоянного моста чрез Неву. Для Петербурга это гораздо важнѣе, нежели тоннель, или подземный ход под Темзою, для Лондона*. СП 1842 № 244: 3. *В Лондонском тоннель, со времени его открытия, прошло 574,000 человек. В этом подземном ходѣ уже устроено двадцать лавок с разными товарами и припасами*. СП 1843 № 117: 3.

4. В заключение стоит отметить, что процесс освоения новых английских заимствований в XIX в. и в XXI в. обнаруживает много общих черт. Вопросы графической передачи иноязычных неологизмов с удвоенными согласными (*вагон / ваггон*) остаются актуальными и по сей день (ср. *блогер / блоггер, велнес / велнесс, офшор / оффшор, шопинг / шоппинг* и др.). В русский язык продолжают проникать английские существительные в форме множественного числа, которые при заимствовании воспринимаются как формы единственного числа и таким образом получают русскую флексию *-ы* (например, *рельсы* — ср. *джинсы, легинсы, слаксы, чипсы*). В настоящее время, так же, как и в XIX в., заметную роль в быстром пополнении словарного состава русского языка за счет заимствований играют газеты и журналы.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ИСТОЧНИКИ

Бабочка — газета «Бабочка»
СП — газета «Северная пчела»
Северный Меркурий — газета «Съверный Меркурий»

СЛОВАРИ

- Аникин — Аникин А.Е. Русский этимологический словарь. Вып. 1–13. М., 2007–2019 (издание продолжается).
- БАС¹ — Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. М.; Л., 1948–1965.
- БАС³ — Большой академический словарь русского языка. Т. 1–25. М.; СПб., 2004–2019 (издание продолжается).
- Березин — Березин И.Н. Русский энциклопедический словарь. СПб., 1873–1879.
- Даль — Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М., 1863–1866.
- Крысин 1998 — Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 1998.
- Михельсон 1861 — Михельсон А.Д. Объяснение 7 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. М., 1861.
- Михельсон 1865 — Михельсон А.Д. Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. М., 1865.
- НСИС 2008 — Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. М., 2008.
- Ренофанц 1837 — Ренофанц И.И. Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов или краткое истолкование встречающихся в них слов. СПб., 1837.
- Синдаловский 2003 — Синдаловский Н.А. Словарь петербуржца. СПб., 2003.
- Сл. 1847 — Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отд. Императорской Акад. Наук: в 4 т. СПб., 1847.
- СТС 2001 — Современный толковый словарь русского языка / Ред. С.А. Кузнецов. СПб., 2001.
- Татищев — Татищев И.И. Всеобщий французско-русский словарь: в 2 т. Изд. 3-е, доп. и испр. М., 1839–1841.
- Толль — Толль Ф. Настольный словарь для справок по всем отраслям знания (справочный энциклопедический лексикон): в 3 т. СПб., 1864.
- Углов — Углов В.Н. Объяснительный словарь иностранных слов, употребляемых в русском языке. СПб., 1859.
- Фасмер — Фасмер М. Этимологический словарь современного русского языка: в 4 т. М., 1986–1987.
- Цыганенко — Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. Киев, 1989.
- Черных — Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М., 1999.
- Шанский 1971 — Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. Под ред. С.Г. Бархударова. М., 1971.
- Шапошников — Шапошников А.К. Этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М., 2010.
- Шведова 2007 — Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. М., 2007.
- ЭСРЯ — Этимологический словарь русского языка. Вып. 1–11. М., 1963–2014 (издание продолжается).